

**IZDANI PRIJEVODI SLIKOVNICE "NIJE ME STRAH" DUBRAVKE
PAĐEN FARKAŠ I DRAŽENA JERABEKA**

Merien Hadrović

Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku
Gradska i sveučilišna knjižnica Osijek
merien@gskos.hr

Marijana Špoljarić Kizivat

Sveučilište Josipa Jurja Strossmayera u Osijeku
Gradska i sveučilišna knjižnica Osijek
mspoljaric@gskos.hr

BROJ
BIBLIOGRAFSKE
JEDINICE

477

Na temelju provedenoga Javnog poziva za sufinanciranje posebnih programa nacionalnih manjina u Republici Hrvatskoj Ministarstva medija i kulture Republike Hrvatske, Gradskoj i sveučilišnoj knjižnici Osijek dodijeljena su sredstva za provedbu posebnog programa "Prijevod slikovnice – Nije me strah".

S ciljevima razvijanja čitalačkih, jezičnih i komunikacijskih vještina kod djece od najranije dobi na jeziku nacionalne manjine, obogaćivanja postojećih knjižničnih zbirki i usluga za austrijsku, njemačku i mađarsku nacionalnu manjinu, proširenja ponude hrvatskih slikovnica na njemačkom i mađarskom jeziku, kako općenito tako i za uporabu na pedagoško-edukativnim radionicama i kulturno-animatorskim aktivnostima, zatim osnaživanja uloge knjižnice u njegovanju jezične raznolikosti kao i jačanja suradnje knjižnice s drugim institucijama (knjižnicama, školama, kulturnim centrima, udrugama nacionalnih manjina) slikovnica "Nije me strah" autorice Dubravke Pađen Farkaš i ilustratora Dražena Jerabeka uspješno je prevedena na njemački i mađarski jezik.

Dugogodišnja suradnja s Filozofskim fakultetom u Osijeku još je jednom rezultirala dvama prijevodima te njemački prijevod slikovnice koji nosi naziv "Ich habe keine Angst" potpisuje doc. dr. sc. Sanja Cimer Karaica s Odsjeka za njemački jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Osijeku, dok mađarski prijevod pod nazivom "Nem félek" potpisuje izv. prof. dr. sc. Ana Lehocki-Samardžić s Katedra za mađarski jezik i književnost Filozofskog fakulteta u Osijeku.

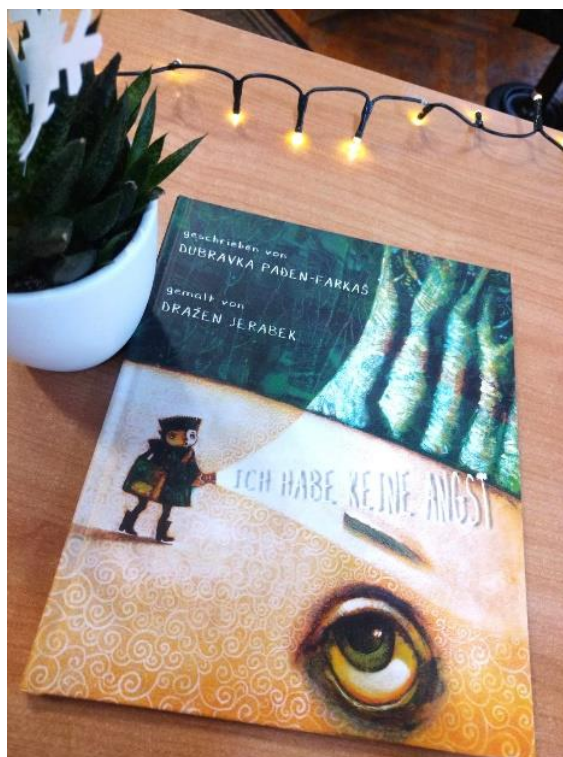
Tijekom prosinca održane su promocije obje slikovnice osnovnoškolskoj djeci u školama u kojima se jezik nacionalne manjine uči kao jezik sredine te su slikovnice doprinos dvojezičnoj nastavi (model B) i njegovanju jezika i kulture (model C).



Slika 1. Omot mađarskog prijevoda slikovnice

Kako bi osiguralo obogaćivanje postojećih knjižničnih zbirki i usluga za austrijsku, njemačku i mađarsku nacionalnu manjinu, slikovnice su dostupne za posudbu u školskim knjižnicama Osječko-baranjske županije, u narodnim knjižnicama Osječko-baranjske županije, Prosvjetno-kulturnom centru Mađara u Republici Hrvatskoj, Županijskoj knjižnici Csorba Győző u Pečuhu te Gradskoj knjižnici Subotica. Osim toga zahvaljujući dugogodišnjoj suradnji s odgajateljicama Dječjeg vrtića Stribor njemački prijevod slikovnice je pronašao svoj put i do dječjeg vrtića u Ingolstadtu u Njemačkoj (Kindergarten an der Odillostrasse).

Potaknuti pozitivnim reakcijama sudionika radionica kao i radno-kreativnom suradnjom s Odsjekom za njemački jezik i književnost i Katedrom za mađarski jezik i književnost, djelatnici Gradske i sveučilišne knjižnice Osijek nastojat će i dalje poticati ovakve rad na razvoju programa koji pisanu riječ prenose ne samo svojim redovnim korisnicima, već i pripadnicima nacionalnih manjina s ciljem njegovanja svoj materinskog jezika, ali i hrvatske književnosti.



Slika 2. Omot njemačkog prijevoda slikovnice



Slika 3. Predstavljanja prijevoda slikovnica



Slika 4. Pedagoško-edukativna radionica



Slika 5. Dječji vrtić u Ingolstadtu, Njemačka